

Semaine culturelle chinoise de Belleville du 23 au 29 janvier 2012

美麗城中國文化周
2012年1月23日至29日
Programme sur Facebook/apari



Calligraphie

漢字
汉字

mangas

Dégustations 

Ombres chinoises

Opéra de Pékin 

Et plus particulièrement :

SLAM-Poésie

詩歌朗誦

Culture Rapide

103 rue Julien Lacroix, 20^{ème}
Mercredi 25 janvier
à 15 h et 20 h

Soirée spectacle

歌舞晚會

Mairie du 20^{ème}

Métro Gambetta Vendredi 27 janvier
à partir de 19 h

Calligraphie et lecture de contes

書法示範

兒童故事

Maison des Métallos

Samedi 28 janvier
94 rue Jean-Pierre Timbaud, 11^{ème} à 15 h

Défilé et spectacle

舞獅和表演

Métro Belleville

Dimanche 29 janvier
à 11 h 30 et 15 h



法國美麗城聯合商會
association des commerçants bellevillois

mairie paris 20



APARI

Ne pas jeter sur la voie publique

Editorial

Belleville est l'un des premiers quartiers d'intégration de la capitale. Habitants et acteurs du quartier de Belleville, nous provenons d'horizons très différents. C'est cette richesse de parcours qui nous a donné l'idée de créer l'association APARI car nous sommes convaincus que nos différences nous enrichissent.

Le nouvel an chinois est l'occasion d'organiser une Semaine Culturelle Chinoise à Belleville. Ce premier évènement, qui sera suivi par d'autres mettant en avant d'autres cultures, repose sur l'implication de différentes structures partenaires : associations, centres sociaux, espace culturel, mairies, commerçants, conseils de quartier... Cela permet de favoriser les rencontres, les échanges et que chacun aille à la découverte de l'autre.

Les communautés chinoises sont encore relativement mal connues. La barrière de la langue est un obstacle et les différences culturelles peuvent sembler plus grandes. Cela engendre des préjugés de part et d'autre.

Bilingue, la Semaine Culturelle Chinoise de Belleville permettra de mettre en valeur la culture chinoise, mais aussi les structures qui œuvrent pour le quartier. Nous espérons ainsi vaincre les préjugés.

Renforcer les liens qui existent dans le quartier, créer de nouvelles et belles rencontres favorisant la solidarité et l'insertion : voilà notre objectif.

L'équipe d'APARI

我們的期望

新年伊始，萬象更新。

巴黎美麗城渡過波折的一年，再次以嶄新和開放的姿態為居民帶來驚喜。當壬辰年降臨，萬物蘇醒之際，生活在法國的華人正在忙碌地歡慶佳節。由1月23日至29日的「美麗城文化周」，超過12個不同節目和活動，分別在10個不同的地點，龍騰獅舞之下，由京劇入門講座到皮影戲，由漫畫介紹到書法演示，由詩歌朗誦到親自下手學包餃子，各種中國傳統文化成為華人和其他裔族居民相互認識和交流的催化劑

這次文化周的活動老少咸宜，不分語言和原籍，只要好奇和友善，只要敞開心懷，「美麗城文化周」的節目不僅帶來普天同慶的喜悅，更有助增進相互的瞭解。

在2011年9月，經過多月的策劃和籌備，藝術推廣及跨文化交流協會 APARI 重整後誕生，五位中法志同道合的朋友走在一起，希望通過跨文化間的往來和民間活動來促進美麗城區內各異族居民的瞭解，為華人提供不同的渠道和途徑，從此走出長久封閉的生活禁錮。我們深信，只有一個心懷開放，消除封閉的族群，才能逐漸融入社會。盡管道路坎坷，障礙重重，一步一個腳印，留給後人的是我們艱辛的足跡。這是我們新年的期望。

APARI 成員啟

Les partenaires



mairie
paris 20



APARI



法國美麗城聯合商會
association des commerçants bellevillois

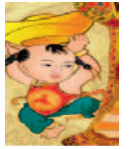
MISS COQUINES .com



Nous remercions également Patrick Huang du Celtic, Pierre Leconte de la Maison des Associations du 20^{ème} et Jean-Baptiste Salachas des Ateliers Akimbo - 22, avenue de la Porte Brunet - 75019 Paris



À la découverte du nouvel an chinois

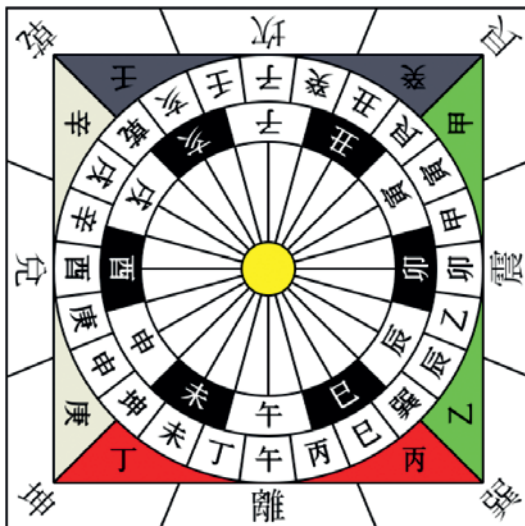


Le cycle Sexagésimal

Il existe différents systèmes pour nommer les années. Le plus ancien, le cycle sexagésimal, combine deux séries de signes : 10 tiges célestes et 12 branches terrestres. Chaque année est nommée par une paire tige-branche. Le cycle formé par la combinaison des deux signes dure 60 ans, 60 étant le plus petit commun multiple de 10 et 12. On le nomme en chinois *jiǎzǐ*, du nom de la première année. *Jiǎzǐ* est une métaphore pour signifier une vie complète ; Selon la tradition, ce système fut inventé par le mythique Empereur Jaune (Houang-Ti ou Huangdi), considéré comme le père de la civilisation chinoise, en -2637, l'année de ses 60 ans (61 ans en âge chinois, l'année précédant la naissance étant comptée). On considère que le départ en est -2697, l'année de sa naissance, ou -2698, l'année de sa procréation.

En fait, ce système inventé vraisemblablement sous les Shang, antérieur au III^e siècle av.J.-C., ne fut longtemps utilisé que pour la numérotation des jours. C'est seulement au milieu de la dynastie Han (début de l'ère chrétienne) qu'il commence à numérotter les années. Par ailleurs, depuis 841 av. J.-C., existait la datation en années de règne du souverain local, qui fait suivre son nom (souvent un nom posthume) du numéro de l'année de règne. À partir du milieu des Han, les deux systèmes se combinent, le numéro de l'année étant exprimé dans le système Jiazi. De plus, vers la même période, les empereurs prennent l'habitude de diviser leur règne en ères ; la date est alors exprimée en année (sous forme sexagésimale) de telle ère de tel empereur. Il n'y a guère de risque de répétition, mais il y eut pourtant deux années

康熙壬寅 **kangxi rényín** (1662 et 1722), cet empereur n'ayant pas divisé son règne en ères et étant resté sur le trône particulièrement longtemps.



Selon la datation de Huángdì qui garde ses partisans, 2012 serait 4710 (2698 + 2012) et nous serions dans la 29^e année du 81^e cycle sexagésimal.

甲子輪迴

在中國存在不同的計算年曆的方法，最古老的算是甲子法，其包括兩個分支。一是天干，甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸，共有十干，另是地支，共有十二支，子、醜、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥。十干和十二支依次相配，組成六十個基本單位，古人以此作為年、月、日、時的序號，這叫做“干支紀法”。這種計算法由傳說中的黃帝始創，他在自己六十歲生日，即六十一周歲，公元前2367年提倡這種計算法，所以倒計61年即公元前2698是創造黃帝的年份，公元前2697則是他出生的年份，既是中國傳統年曆的第一年。

另種說法，中國年曆在公元前12世紀的商代開始，真正使用是漢朝。在此前由公元前841年起，年曆計算只以天干和地支的組合，到了漢朝就加上帝王的稱呼。基本上這種干支紀法不會出現重複，只有清朝的康熙，由於其在位期間長，在1662年和1722年都遇上壬寅年，所以這兩年都被稱為康熙壬寅。如果按黃帝的算法，2012年既是中國黃曆的4710年(2698+2012)，進入甲子第81輪的第29年。

Les 12 Animaux du Zodiaque



Ce sont, dans l'ordre, le rat, le bœuf, le tigre, le lapin, le dragon, le serpent, le cheval, la chèvre, le singe, le coq (sa prononciation, ji, est la même que «chance»), le chien et le cochon. Le chat remplace le lapin dans certaines cultures. Les animaux sont les symboles qui représentent certaines caractéristiques du tempérament et de la personnalité. La légende d'une course entre les animaux permet de mémoriser leur ordre, mais il n'y a en réalité aucune préséance entre les signes : Le premier Bouddha invita tous les animaux au réveillon du Nouvel An afin de leur communiquer ses observations. Douze animaux se rendirent à ce rendez-vous. Arrivèrent dans l'ordre : le rat (souris) chaleureux, le bœuf (buffle) déterminé, le tigre courageux, le lièvre (lapin /chat au Vietnam) casanier, le dragon (lézard) charismatique, le serpent frivole, le cheval libre, la chèvre (bouc /mouton) dépensière, le singe acrobate, le coq (phénix) franc, le chien justicier et enfin le cochon (sanglier / ours / porc) généreux (le nom des animaux peut varier car cette légende étant connue dans presque toute l'Asie, chaque pays l'adapte à sa faune).



La légende ajoute également que le rat mentit au chat en lui disant que le rassemblement serait plus tard. Le rat monta ensuite sur le bœuf pendant tout le trajet et souhaita la bonne année le premier à Bouddha, au moment où le bœuf allait le dire. Le chat partit trop tard et arriva en 13e position. Et c'est ainsi que depuis, le chat et le rat sont devenus des ennemis naturels.

Bouddha leur dit : « Pour vous remercier d'être venu à ce réveillon, à partir de cette année, chacun d'entre vous recevra des bénéfices lors de l'année qui lui est consacrée et lors des années consacrées aux animaux compatibles ». Ainsi, chacun des animaux a su quels autres animaux lui étaient compatibles, et qu'elles étaient leurs années favorables et défavorables selon l'élément de l'année. Les Douze animaux purent ainsi vivre une vie sereine.



十二生肖

按次序應是：鼠、牛、虎、兔、龍、蛇、馬、羊、猴、雞、狗和豬。在某些地方文化中，由貓代替了兔。每個生肖代表了性情和個性。

在中國有個古老的傳說，解釋了十二生肖的排列次序：第一位神佛向地面的動物發出邀請，并指定時間和地點。結果按照各動物先後到達神佛面前的次序便成為以後生肖排列的次序：熱情的鼠，果斷的牛，勇敢的虎，不愛出門的兔，神秘的龍，輕佻的蛇，奔放的馬，浪費的羊，敏捷的猴，真誠的雞，正義的狗和慷慨的豬。



不過十二生肖因亞洲各國的特種動物有異，所以各國的生肖動物不一。例如，在越南貓代替了兔，而有些國家用蜥蜴代替龍，或者鳳凰代替雞，或熊代替豬等等。

傳說中，鼠對貓說了謊，說神佛將約會時間推遲了，結果輕信的貓遲遲出門。聰敏的鼠在整個比賽過程中騎在牛的頭上，最後衝刺時，從牛角上跳下來，第一個到神佛面前表達新年的祝願。牛只差一步，鼠捷足先登。貓的第十三位抵達，從此貓和鼠勢不兩立。

爲了感謝這些動物的按時赴約，神佛對動物們說：你們能夠按習俗過除夕，從此，每個動物擁有自己的年份，同年內性情搭配的動物同樣享有福氣。另外也因各年份的不同因素，各動物所受的利害不一。就這樣，十二種動物從此和平相處。

La fête du Nouvel An chinois

Pour les populations héritières de la culture chinoise traditionnelle, du Japon au Vietnam, la fête du Nouvel An est l'évènement le plus important du calendrier, une sorte de Noël qui durerait plus de 15 jours. En Chine, on l'appelle avec optimisme la "fête du printemps" parce qu'elle marque à peu près la période la plus froide de l'année, dont la fin annonce le retour prochain des fleurs. A ce moment de confinement, tout le monde était traditionnellement oisif et menacé par l'ennui le plus profond, ne pouvant ni travailler la terre gelée ni entreprendre beaucoup d'activités de production. Mais soudain tous s'animaient, les familles étaient réunies, les pétards éloignaient le cafard et les clans et corporations les plus en vues organisaient danses du lion, du dragon et autres processions pour augmenter leur prestige et marquer les célébrations..

En Extrême-Orient aujourd'hui, ces festivités ne débordent que peu du cadre familial, et les rues sont souvent désertées les jours les plus importants. A l'étranger cependant, c'est l'occasion pour les communautés expatriées de faire vivre leur culture et de la partager avec leur pays d'accueil. Dès les années 1850, des processions pour le Nouvel An chinois ont été organisées à San Francisco. A Paris, cela fait aussi désormais parti du folkore local. Avec les Asiatiques, de nombreux autres Parisiens profitent de l'occasion pour admirer le défilé folklorique ou s'offrir un repas dans un restaurant chinois.



農曆新年



大部份受到傳統中國文化影響的亞洲國家，農曆新年都是一個重要的節日，可以和西方的聖誕節相比，放假時間可長達15天。在中國或是世界各地的華人都稱之為春節。因為這個節日正處每年冬季最寒冷的時段，同時也象徵著冬盡春來，不久將是百花盛開之春。在嚴冬之下，大部份農莊都處靜止，無耕無業的慵懶伴隨著無盡的鬱悶。但是新年的到來為每個家庭帶來了歡慶和喜氣，鞭炮四起，龍騰獅躍，大地頓時蘇醒。

在現代的東方，農曆新年幾乎保留著家庭節慶的性質。連往日通宵達旦營業的商店都閉門10天，使平日水泄不通的街道一下子人氣稀少。在海外的華人，都利用這個機會與當地居民一起慶祝。據悉，在1850年，美國的三藩市為最早集體慶祝農曆新年的地方。在巴黎和歐洲各大首都，該節日也逐漸成為當地每年的重要節慶之一，全家大小上街觀看彩妝遊行和舞龍，趁機會到中餐館大吃一頓，已是不可少的節目。



La date du Nouvel An

Le calendrier chinois traditionnel est moitié solaire, moitié lunaire, ce qui a pour conséquence que la date des fêtes n'est ni fixe comme Noël, ni complètement variable comme l'Aïd par exemple. Elle fluctue au plus un mois lunaire, et la fête du printemps a donc toujours lieu entre le 21 janvier et le 20 février. Cela sera le 23 janvier pour 2012. Les festivités du Nouvel An se terminent 15 jours plus tard par la fête des lanternes.



新年的日期來源

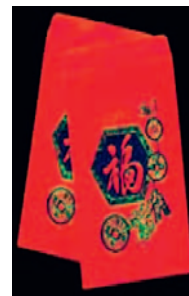
中國日曆的計算方法是半日曆半月曆，因此每年的第一天的到來並非如聖誕節般制定日期，也非如阿拉伯的節日一般遊動。

新年的第一天往往與月亮的月份有關，春節因此在每年1月21日至2月20日間，例如2012年的新年之日就是1月23日。在傳統的中國新春節慶活動往往到同年正月15日，以元宵燈籠節為終結。



Les cadeaux

On n'offre traditionnellement pas de cadeaux, mais des enveloppes rouges contenant un peu d'argent, notamment aux enfants et aux célibataires. En Chine populaire, cela occasionne parfois de la pression sociale, car il est aujourd'hui coutume de donner des enveloppes rouges à ses patrons, ses médecins, ses professeurs, et certains tremblent d'être mal vus s'ils ne donnent pas assez ! De plus en plus cependant, on offre aussi des vêtements et autres présents plus personnels.



送禮

傳統中，新年期間不送禮物，但是已婚人士會向未婚家屬特別是親戚小孩象徵性地送紅包。在當下的中國社會，新年送禮成了一種社會壓力，近年來形成一種下屬向老闆送紅包，病人向醫生送紅包，學生向老師送紅包等現象。甚至有人還擔心紅包裏面的「銀碼」分量不夠重！有些地方還形成了送禮物或衣服等禮節。



La cuisine traditionnelle

Raviolis, pâtes de riz, bonbons, fruits secs, graines de pastèque, poisson : les plats sont abondants pendant deux semaines, et sont très symboliques, concourant pour faire vœux de bonne année. Les raviolis ressemblent à des lingots, le poisson se prononce comme le mot "surplus" : on retrouve les peurs et les espoirs des communautés paysannes traditionnelles souhaitant que les récoltes soient abondantes pour l'année à venir et apportent la prospérité.

新年食物

餃子，米粉，糖果，乾果，瓜子，魚類等，新年食品的種類因地區而異。往往所有發音與吉祥詞句相近的食物都會搬到桌上。餃子如銀寶，魚類表示有餘，而農家人的願望往往與來年的收割有關，祈願多雨豐盛。

La légende de NIAN

年

Le caractère désignant l'année représentait originellement une sorte de monstre léonin et cornu, sorte de Chronos, le temps qui passe et dévore ses enfants. Les pétards et tout le tintamarre du Nouvel An servent aussi à lui faire peur ! Le jour du réveillon, il ne faut traditionnellement pas faire le ménage chez soi, ne jeter ni restes ni miettes dehors (pour symboliser la prospérité qui reste dans la maison), et se coucher le plus tard possible (la longévité comme défi au temps).

「年」的傳說

傳說中，年是一種帶麟角兇狠的動物，常常吞食遇見的孩童，於是人們用放鞭炮和敲鑼鼓來嚇走這個怪物。這就是新年期間放鞭炮和敲鑼打鼓之緣由之一。除夕之夜，習俗是家中不打掃衛生，為的是保留家中剩餘的食品甚至其碎片，這樣便是年底有餘到新年。有些地方的習俗是守夜到天亮，表示年接一年，活力長壽。

La famille et les racines



Pour beaucoup d'Asiatiques, le Nouvel an constitue encore les seules vacances de l'année, et en tout cas le seul moment où les travailleurs migrants ou les étudiants rentrent voir leur famille, qui est traditionnellement très élargie, comme une sorte de clan. Lorsque celle-ci se trouve en pays rural ou moins développé, le choc culturel peut-être rude. A la chaleur des retrouvailles se mêle parfois aussi la pression des valeurs familiales classiques (mariage, réussite sociale, etc.) que les jeunes urbains d'aujourd'hui ont de plus en plus de mal à accepter.

家庭和根基

在亞洲地區，新年是一年唯一的假期，特別對中國的民工或部份學生來說，都利用新年期間返回老家。對成千上萬離鄉背井的民工來說，來到城市工作後所收到的衝擊，新年期間返鄉需要面對家人的涉及私人的問題，無疑對他們形成一種壓力而大大減低返家的樂趣。

Les feux de l'amour

La fête des lanternes à la fin des quinze jours de célébrations, était traditionnellement magnifique, avec d'innombrables processions de lanternes rouges. Tous, et notamment les jeunes, pouvaient ce jour-là sortir dans les rues et échapper au parfois pesant cocon familial. Les jeunes femmes de la bourgeoisie, d'ordinaire cloîtrées ou chaperonnées, allaient défier les jeunes hommes du voisinage dans des concours de devinettes.



元宵情人節

傳統元宵是正月十五，一個重大的節慶之一。家家戶戶掛起大紅燈籠，年輕人趁此四處串門，以擺脫自新年來被困在室內的鬱悶。傳統中，此日平時不出門的閨女在僕人陪同或結伴下，走到街上，向鄰村心悅的男子挑戰，以調皮疑難的謎語來測量對方的才智，由此得來正月十五元宵情人節的習俗。

Un peu de chinois

On se souhaite la bonne année en disant par exemple "bon réveillon" 過年好(过年好) guònián hǎo ou "heureuse nouvelle année" 新年快樂(新年快乐), en mandarin xīnnián kuàilè (à prononcer "ssine nienne kouayleu" pour un francophone), et en cantonais sun nin fai lok.

Des structures à votre service 政府機構和社區設施

Les centres sociaux 社區服務中心

Ils sont ouverts à l'ensemble de la population habitant à proximité, offrant animation, activités et services à finalité sociale.

社區服務中心對社區的所有區民開放，為大家提供具有社會意義的活動、娛樂與服務。

十區 75010 - AIRES - 2 rue du Buisson Saint- 01 42 02 82 50. <http://aires10@aires10.net>

十一區 75011 - Le-Picoulet - 59 rue de la Fontaine au Roi - 01 48 06 70 31. www.picoulet.org

十九區 75019 - Centre Social Belleville - 15bis/17 rue Jules Romains - 01 40 03 08 82-ww.centresocialbelleville.net

二十區 75020 - Archipelia - 17 rue des Envierges - 01 47 97 02 96 . www.archipelia.org

- La Maison du Bas-Belleville - 126 bld de Belleville -01 43 66 64 56 www.maisonbasbelleville.org

Mairies 區政府

Les Mairies en plus des services classiques proposent des permanences dans différents secteurs : avocats, notaires, écrivain public. Pour connaître les horaires, il est nécessaire de contacter l'accueil des mairies.

區政府下有幾個部門為各位提供免費常用性的服務：律師，公證人，法文公函等等。如需了解他們的服務時間，必須親自詢問各區政府：

Mairie du 10ème, 72 Rue du Fg Saint-Martin 75010 Paris. Tél : 01 53 72 10 10

Mairie du 11ème, 12 Place Léon-Blum 75011 Paris. Tél : 01 53 27 11 11

Mairie du 19ème, 5 Place Armand-Carrel 75019 Paris 01 44 52 29 19

Mairie du 20ème, 6 Place Gambetta 75020 Paris 01 43 15 20 20

La maison de justice et du droit 法律權益中心

Elle a une triple mission : l'information du citoyen, la médiation pénale et l'aide aux victimes

法律權益中心有三個工作重點：訊息發布、刑事調解、協助受害者報案求償。

Maison de Justice et du Droit -Paris Nord-Est

15-17 rue du Buisson Saint-Louis 75010 Paris. Tél : 01 53 38 62 80

Les services sociaux 社會服務

Ils mettent en œuvre l'action sociale sur le territoire parisien : aides et prestations sociales, accompagnement des personnes âgées ou handicapées, des familles, des personnes en difficulté...

他們執行巴黎地區的社會工作，主要包括陪伴老人、殘疾人士、以及處境困難的家庭、夫婦或個人

Les sections du centre d'action sociale (CASVP) sont ouvertes de 8 h 30 à 17 h :

以下這些社會行動中心每天八點半至下午五點開放

75010 - 23 rue Bichat. Tél. : 01 53 19 26 26. Métro : M° Goncourt, ligne 11

75011 - 130 avenue Ledru Rollin. Tél. : 01 53 36 51 00. Métro : M° Ledru-Rollin, ligne 8

75019 - 17 rue Meynadier. Tél. : 01 40 40 82 00. Métro : M° Laumière, ligne 5

75020 - 62, rue du Surmelin. Tél. : 01 40 31 35 00. Métro : M° Saint-Fargeau, ligne 3bis

Les services sociaux départementaux polyvalents sont ouverts de 9 h à 17 h :

以下這些區域社會服務中心每天早上九點至下午五點開放

75010 - 45-47 rue des Vinaigriers. Tél. 01 53 72 23 23. Métro : Gare de l'Est

75011 - 130, avenue Ledru-Rollin. Tél. 01 53 36 51 00 13. Métro : M° Ledru-Rollin, ligne 8

75019 - 5, rue du Pré-Saint-Gervais. Tél. 01 40 40 61 40. Métro : Place des Fêtes.

75020 - 45, rue Stendhal. Tél. 01 40 33 72 00. Métro : Gambetta.

Les Point d'Accès aux Droits 維權機構

Ils permettent gratuitement aux habitants d'avoir des informations sur leurs droits et leurs devoirs et de bénéficier d'une aide dans leurs démarches juridiques : droit de la famille, du travail, du logement, des étrangers, prévention des expulsions, lutte contre les discriminations, violences faites aux femmes...

- Attention les permanences ne sont assurées que sur rendez-vous.

這些機構為居民提供關於它們權利與義務的資訊，必要時並協助居民啟動司法程序。範圍包括：家庭法、勞動法、居住權、預防遭受驅逐出境、外國人的權利、反歧視、對女性施暴等等。注意：必須先約會才能與相關人員晤談。

53 Rue Compans 19^{ème}

Tél. : 01 53 38 62 30

Métro M° Place des Fêtes, ligne 7bis, 11

15 Cité Champagne 20^{ème}

Tél. : 01 53 27 37 40

Métro M° Maraîchers, ligne 9

Coordination de l'accueil des familles demandeuses d'asile (CAFDA) 難民家庭成員接待

Demandeurs d'asile en famille (adultes et enfants mineurs), femmes enceintes (munies d'un certificat médical).
Accompagnement juridique et administratif de la demande d'asile.

接待難民申請，包括家庭難民（包括未成年者）和孕婦（需持醫生證明）。陪伴欲尋求難民庇護的外國人到相關法律和行政機關申請。

44, rue Planchat, 20e Métro : Alexandre Dumas, Avron, Buzenval Tél. 01 45 49 10 16

Les conseils de quartier : 街道委員會

Le conseil de quartier n'a pas de pouvoir de décision, mais le maire et ses services le consulte sur les décisions concernant le quartier. C'est un relais entre les mairies et la population du quartier.

街道委員會沒有決策權，但是他們的建議將直接轉交到區長和其部門。雖然委員會不代表任何一方，但它卻銜接了區府和居民之間關係。

Concernant Belleville : 美麗城區

10^{ème} 十區 : Equipe "Démocratie locale". Tél. : 01 53 72 10 10 . <http://www.conseilsdequartiersparis10.org>

11^{ème} 十一區 : Mlle Laure Huin, mairie du 11^{ème}. Tél : 01 53 27 12 80. Mél : laure.huin@paris.fr

19^{ème} 十九區 : Bureau des Conseils de quartier, mairie du 19^{ème}. Tél : 01 44 52 29 62 ou 29 85

20^{ème} 二十區 : Pôle de la démocratie locale et participative. Tél : 01 43 15 22 51 - Mél : PDL20@paris.fr

Café Social Belleville (Association Ayyem Zamen) 阿嚴扎門協會

Mission : aider les migrants et les accompagner dans la vieillesse 其服務範圍：幫助外國人、陪半年長者。

Adhésion annuelle : 10 € 會費：十歐元

7 rue de Pali Kao 75020 Paris. E-Mail : contact@cafesocial.org. www.cafesocial.org. Tél. : 01 40 33 25 25

Bibliothèque Couronnes 圖書館

66 rue des Couronnes. Tél : 01 40 33 26 01

La bibliothèque municipale Couronnes s'attache à développer une offre culturelle et documentaire répondant aux besoins de tous en matière de documentation et de loisirs. Une partie de l'établissement est consacrée aux enfants, une autre accueille les publics de tous âges. Riche de 52 000 documents, la collection de la bibliothèque est diversifiée et régulièrement remise à jour. Des postes multimédia, du portage de livres à domicile, viennent compléter nos offres. Accès gratuit.

Couronnes 圖書館致力於提供文化和休閒的相關影音資料。館內有許多適合兒童閱覽的收藏，另外一部分則適合所有年齡的讀者。圖書館定期更新其超過五萬份的豐富書籍與影音光碟收藏，並提供多種多媒體設施，和借書服務。服務全免。

Réseau Education Sans Frontière 無疆界教育網絡

Ce réseau a pour but la défense des parents sans-papiers d'élèves scolarisés, des jeunes majeurs dans la même situation. Menacés d'expulsion au risque d'un démembrement de la famille et de la coupure brutale des liens tissés ici, ou simplement dans l'attente d'une régularisation, ce qui les contraint à l'inquiétude et les prive de nombreux droits, nos voisins connaissent une injustice que nous combattons par la mobilisation des écoles et des quartiers.

C'est ainsi que le Réseau rassemble parents d'élèves, enseignants et tout citoyen voulant soutenir les familles et les jeunes majeurs sans papiers. Il n'y a aucune condition d'adhésion à RESF et pas de cotisation.

Coordonnées des permanences et contacts pour les arrondissements autour de Belleville sur le site du Réseau : http://www.educationsansfrontieres.org/?page=contacts&id_rubrique=34

無疆界教育網絡：捍衛無證兒童或青少年與其父母親的權利

分佈於社區內的各學校，無疆界教育網絡致力於保護遭到被驅逐出境危險或是在等待合法化過程中的家庭，為了維護外國人在法國社會已經建立的家庭架構，無疆界教育組織嘗試以所有方法防止無證者遭受遣返。

加入無疆界教育網絡不需要會員費，沒有任何的限制，任何人都可以隨時加入或離開。

美麗城地區分布的聯繫方式與工作時間，請見以下網址：

http://www.educationsansfrontieres.org/?page=contacts&id_rubrique=34

Commissariats pour Belleville 美麗城的警署

10^{ème} arrondissement 十區

Commissariat central 中央警署

26, rue Louis Blanc 75010 Paris. Tél : 01 53 19 43 10

Métro : Louis Blanc

BDEP Vellefaux 分署

40, avenue Claude Vellefaux. Tél : 01 44 52 74 80

Métro : Colonel Fabien

11^{ème} arrondissement 十一區

Commissariat central 中央警署

12/14 Passage Charles Dallery Téléphone : 01 53 36 25 00. Métro : Voltaire

19^{ème} arrondissement 十九區

Commissariat central 中央警署

3-5, rue Erik Satie. Tél : 01 55 56 58 00.

Métro : Ourcq

BDEP Amérique 分署

12, rue Augustin Thierry. Tél: 01 56 41 30 00.

Métro : Place des fêtes

20^{ème} arrondissement 二十區

Commissariat central 中央警署

3-7 rue des Gâtines. Tél : 01 44 62 48 00.

Métro : Gambetta

BDEP Belleville 分署

46 rue Ramponeau. Tél : 01 44 62 83 50

Métro : Belleville

SEMAINE CULTURELLE CHINOISE DE

美麗城中國文化周 2012年1月23日至29日

Lundi 23 星期一

11 H 30

Lancement de la semaine culturelle

美麗城中國文化周開幕

Dévoilement des banderoles du nouvel an 廣場裝飾揭幕

地點 Place Fréhel (croisement rue de Belleville et rue Julien Lacroix, 20^{ème})

Exposition « Chinois d'ici » du 23/01 jusqu'au 10/02

攝影展「美麗城的居民」開幕

Portrait d'habitants de Belleville.

地點 **Centre social du Bas de Belleville**

126 Boulevard de Belleville (20^{ème})

Et toute la journée **Danse du Dragon**

Mardi 24 星期二

Toute la journée

Surprise à découvrir dans nos restaurants partenaires

美食品嘗

- Allégresse 3, rue Louis Bonnet 11^{ème} (Fondue chinoise)
- BKO, 2 rue Dénoyer 20^{ème} (Restaurant Chino-Africain)
- Bunny Xia Tu Zi 13 rue Louis Bonnet 11^{ème} (Bubble Tea)
- China Town Belleville, 27 rue du Buisson Saint-Louis 10^{ème} (Chinois, Thaïlandais, Vietnamien)
- Nouveau Palais de Belleville, 46 rue de Belleville 20^{ème} (Chinois)

Chasse aux trésors 尋寶遊戲

Quartier de Belleville 詳情查詢參與活動的商店

Remplissez un questionnaire en faisant des découvertes chez nos commerçants partenaires et gagnez des lots !

Bulletin de participation sur facebook/apari et chez les partenaires du quartier ci-dessous :

BKO, 2 rue Dénoyer 20^{ème},

Le Celtic 20 rue de Belleville 20^{ème}

Bunny Xia Tu Zi, 13 rue Louis Bonnet 11^{ème}

Maison du bas de Belleville 126 bld de Belleville 20^{ème}

Centre Hong Kong, 29 rue de Belleville 19^{ème}

Liang Liang 4 rue Rampal 19^{ème}

Culture Rapide, 103 rue Julien Lacroix 20^{ème}

19 H

Découverte et démonstration d'Échecs Chinois

中國象棋入門

地點 **Au vieux Saumur** (1er étage)

10 rue de Belleville (20^{ème})

Le **xiangqi** (chinois : 象棋 ; pinyin : xiàngqí), aussi appelé « échecs chinois » ou littéralement « échecs des éléphants », se joue sur un tableau rectangulaire de 9 lignes de large sur 10 lignes de long avec 16 pièces par joueur qui sont placées sur les intersections des lignes. Les deux camps sont le rouge et le noir (ou bleu). Une rivière qui limite aussi les déplacements autorisés de certaines pièces, sépare les deux camps sur le plateau où figure aussi la position de chaque palais. Le jeu s'achève lorsque l'un des généraux est capturé ou bien lorsqu'aucun mouvement légal n'est plus possible. 這活動主要向法國人解釋中國象棋和西方象棋的差異，以及中國象棋的遊戲規則。如果你是愛好者，不妨來挑戰象棋冠軍。

BELLEVILLE 23 AU 29 JANVIER 2012

Mercredi 25 星期三

10 H

Lecture du conte « Dragon de feu » de Chen Jiang Hong

講故事(只限美麗城課外活動中心的學童)

地點 **Bibliothèque couronne**

4 rue des Couronnes (20^{ème}) (Réservé aux enfants du centre de loisirs Belleville)

15 H

Décoration de figurines traditionnelles chinoises

捏面人示範

地點 **Centre sociale du bas de Belleville**

126 Boulevard de Belleville (20^{ème})

La sculpture de pâte alimentaire a au moins 2 000 ans d'histoire. Il existe des témoignages historiques sur cet artisanat datant de la dynastie des Han (206 av. J.-C.- 220 ap. J.-C.), période au cours de laquelle on enterrait des figurines avec les défunts. Pendant la dynastie des Song (960-1279), des sculptures en pâte représentant des personnes, des fruits, des fleurs et des oiseaux étaient utilisées et consommées pendant les sacrifices. Cet artisanat fut reconnu comme un art officiel à partir du règne de l'empereur Qianlong (1735-1796) de la dynastie des Qing (1644-1911). Depuis, les sculpteurs ont perfectionné leur technique, faisant de leur travail un art que l'on conserve dans des boîtes en verre. Aujourd'hui, dans les provinces du Shanxi, Shaanxi, Shandong et Hebei, les sculptures de pâte sont encore consommées pendant les mariages, les cérémonies funéraires ou les sacrifices. Cet artisanat s'est transmis principalement par tradition orale.

捏面人的歷史可追溯到漢朝。這種逾兩千年歷史手工藝術最早用作陪葬，直到宋朝，捏面人的種類有原來的人像改為水果、花草和動物，甚至用作祭品。到乾隆時代，這手工成為一種藝術。今天，在山西、陝西、山東和河北一帶，捏面人廣泛地用作祭品，甚至是婚禮的裝飾品。

15 H à 18 H

A la découverte d'autres Mangas

漫畫漫談

地點 **Au vieux Saumur** (1er étage)

10 rue de Belleville 20ème

S'il est une production asiatique qui a bousculé, enrichi, toutes les lectures du monde, c'est bien le manga japonais (manhua chinois; manhwa coréen ...).

Kamye, jeune dessinatrice bédéaste bellevilloise, influencée par les cultures mangas, pointera les différences des BD japonaise, chinoises, coréennes ...

15 H30

Atelier d'initiation à la poésie chinoise

唐詩工作坊

地點 **Culture rapide**

103 Rue Julien Lacroix (20^{ème})

Découvrez les techniques de la poésie chinoise de la dynastie Tang et amusez-vous à les appliquer en Français.

Animation pour les 5 à 90 ans.

中國詩歌的盛世，唐代的著名詩人在此成為各不同年齡模仿的對象。專人簡單講解唐詩的規則，參與工作坊的人嘗試用法文即興創作。

20 H - 22 H

Slam de poésie Franco-chinoise

詩歌朗誦比賽

地點 **Culture rapide**

Un **slam de poésie** est un concours de déclamation de textes poétiques. slam désigne aussi des soirées de lectures de poèmes avec le principe de la scène ouverte, ou "open mic". Le slam repose sur des règles minimales, laissant une grande liberté au participant afin de donner un aspect ludique à la déclamation. La discipline repose sur les talents d'orateur et tend fréquemment vers le sketch humoristique ou le "stand-up". Le slam est un mouvement artistique

porteur de valeurs telles que l'ouverture d'esprit, le partage, la liberté d'expression et le dépassement des barrières sociales.

Slam 在法文原指詩歌朗誦比賽，參賽者選擇詩歌當眾朗誦。參與者必須具備急智和口才，法國很多著名脫口秀的名人都有受過 **Slam** 的訓練。這類詩歌朗誦比賽的特點在於其開放，自由和不分地位。這次晚會主要選擇中國著名的唐詩及現代詩，用中文和法文同時朗誦。

Jeudi 26 星期四

19 H - 20 H

Introduction à l'Opéra de Pékin

京劇淺談

Par Cyrielle Perilhon de la Compagnie du Fil de Soie

地點 **Maison des associations**

3 rue Frédérick Lemaître (20^{ème})

L'opéra de Pékin ("jingju") est un art spectaculaire synthétisant le chant, le jeu d'acteur, la danse, les arts martiaux, au service de livrets tirés de la littérature classique, des légendes populaires ou des grandes épopées historiques. Les pièces du répertoire traditionnel sont basées sur une « esthétique du vide », où l'absence de décor est compensée par des conventions de jeu d'acteur et de symbolisme des costumes, du maquillage et des accessoires. Il ne s'agit donc pas de chercher le réalisme mais au contraire une distanciation par l'imaginaire et l'exagération. Cette conférence sera ainsi l'occasion de découvrir les conventions qui régissent cet art et de découvrir des extraits de certaines pièces célèbres. L'opéra de Pékin né à la fin du XVIII^e siècle a été inscrit au patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO le 16 novembre 2010.

貝喜悅在台灣學習中文和京劇，目前正在完成京劇博士論文，經常受邀到大學和劇院做京劇演講。這次講座主要通過著名劇目的節選，解釋京劇的特點和欣賞入門。法語講解，不設中文翻譯。

Vendredi 27 星期五

19 H-21 h 30

Soirée spectacle

Arts traditionnels et populaires

Danses transformistes, théâtre d'ombres chinoises, Danse du dragon, marionnettes et pleins d'autres surprises...

新春晚會----精彩節目包括變臉、木偶戲、皮影戲、舞蹈和音樂等

地點 **Mairie du 20^{ème}** (Salle des fêtes, entrée libre)

6 places Gambetta 20^{ème} (métro Gambetta)

Samedi 28 星期六

10 H-11H

Démonstration de Kung fu (sabres, bâtons, épées...)

功夫展示

專長岳家拳和武當內家拳，曾上山拜師學武的涂遠見在美麗城開設武館。這次特別選擇劍法、棍法和刀法作示範。

地點 Place Marcel Achard (19^{ème})

15 H-16 H

Lecture de contes chinois (Yexian et le soulier d'or, Pi,Po, Pierrot)

講故事

par l'auteure et actrice **Rayanha**

地點 **Maison des métallos**

94 rue Jean Pierre Timbaud (11^{ème})

Conte publié par Hong Fei Cultures. Cette Maison d'édition interculturelle créée en France en 2007 a pour objectif de favoriser la rencontre des cultures européennes et extrême-orientale par la littérature augmentée d'illustrations

originales. En privilégiant la littérature de jeunesse, ses publications ont comme thèmes principaux le voyage et la relation à l'autre.

鴻飛文化出版社意旨將中國和亞洲地區的著名兒童文學，通過精心插畫圖案，出版成為兒童讀物。這次邀請了法國話劇演員 Rayanha 向 6 歲至 9 歲的孩童閱讀兩本圖書。

16H-17H

Démonstration de calligraphie

書法示範

Suite une simple présentation sur l'évolution et son rôle artistique de la calligraphie dans la civilisation de l'empire du Milieu, une démonstration nous permet de comprendre les diverses manières d'apprendre et de pratiquer cet art, en compagnie deux calligraphes spécialisés en Perse et Médiéval.

簡單講解中國書法的歷史，三位書法家當眾示範中國書法、波斯書法和中世紀書法。

地點 **Maison des métallos**

17H

Faites vous-même des raviolis chinois

親自下手包餃子

地點 **Chinois de France-Français de Chine**

79 Rue Rebeval (19^{ème})

Apprenez à réaliser vous-mêmes des raviolis chinois et découvrez l'association "*Français de Chine, Chinois de France*"

17H à 20H

A la découverte d'autres Mangas

漫畫漫談

地點 **Au vieux Saumur** (1er étage)

10 rue de Belleville (20^{ème})

Dimanche 29 星期日

11H30 -12H30

Ouverture des yeux du dragon et défilé

遊行點睛

Organisé par l'association des commerçants Bellevillois

美麗城聯合商會主辦

地點 Métro Belleville

15 heures

***Spectacles* : danses, arts martiaux,...**

地點同上 Métro Belleville

Toute la semaine

Une offre spéciale de notre partenaire Yeo's vous attend

整周內，光臨以下餐廳，可享受楊協成公司提供的優惠。

Allégresse 喜洋洋火鍋店 3, rue Louis Bonnet 11^{ème}

Asahi 朝日日本料理 36, rue de Belleville 20^{ème}

BKO 中非美食 2, rue Dénoyer 20^{ème}

Le Pacifique 太平洋酒家 35, rue de Belleville 19^{ème}

China Town Belleville 新中國城 27, rue du Buisson Saint-Louis 10^{ème}

Culture Rapide 103, rue Julien Lacroix 20^{ème}

Hawaienne 泰源酒家 15, rue Louis Bonnet 11^{ème}

Wenzhou Meishilin 溫州阿城點心 16, rue de Belleville 20^{ème}

